

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Gaudeámus omnes** (Choralis Constantinus II.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XVII. Missa de Beata Virgine (II)

*Gloria* – Heinrich Isaac: XVII. Missa de Beata Virgine (II)

*Graduale* – **Benedicta et venerabilis** (Graduale Pataviense, fol. 170)

*Alleluia* – **In Mariá benígnitas** (Choralis Constantinus III.)

*Offertorium* – **Filiæ regum** (Graduale Pataviense, fol. 166v)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XVII. Missa de Beata Virgine (II)

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XVII. Missa de Beata Virgine (II)

*Communio* – **Beáta víscera** (Choralis Constantinus II.)

*Exitus* – Johannes Ockeghem: **Salve regína (II.)**

## In Visitatione B. Mariæ Virginis

### *Introitus*

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Mariæ Virgínis: de cuius solemnitate gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei.

Ps. Cantáte Dómino cánticum nóvum: cantáte Dómino omnis terra. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Belvárosi Főplébániatemplom (2009. július 2., 18.00)

### *Introitus*

Örvendjünk mindnyájan az Úrban, ünnepet ülve szűz Mária tiszteletére, kinek ünnepén örülnek ma az angyalok és magasztalják az Isten Fiát.

Ps. Énekeljetek az Úrnak új éneket, énekeljetek az Úrnak minden földdek. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Amen.

Inner City Parish Church (2. Juli, 2009. at 6.00 PM)

### *Introitus*

Let us all rejoice in the Lord, celebrating a festival day in honor of the Blessed Virgin Mary, on whose solemnity the Angels rejoice, and give praise to the Son of God.

Ps. O sing unto the Lord a new song: sing unto the Lord, all the whole earth.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Kyrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glória in excelsis Deo* et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnípotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patris. Amen.

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön békesség a jóakarátú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Amen.

*Glory to God in the highest.* And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

*Graduale*

Benedicta et venerabilis es, virgo  
María: quæ sine tactu pudoris invénta  
es mater Salvatoris. V) Virgo Dei  
Génitrix, quem totus non capit orbis,  
in tua se clausit viscera factus homo.



Alle - lú - ia.

V) In María benignitas per saécula  
commendátur dum vísitas Elisabeth,  
ut súbdita parabátur.

*Offertorium*

Fíliæ regum in honóre tuo, ástitit  
regína a dextris tuis in vestítu  
deauráto, circúmdata varietáte.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus  
Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra glória tua.  
Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine  
Dómini.

Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.

*Communio*

Beáta viscera Maríæ Vírginis, quæ  
portavérunt ætérni Patris Fílium.

*Magníficat ánima mea Dóminum.*

*Et exultávit spíritus meus in Deo salutári  
meo.*

*Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ ecce  
enim ex hoc beátam me dicent omnes  
generatiónes.*

*Quia fecit mihi magna qui potens est et  
sanctum nomen eius.*

*Et miséricórdia eius a progénie in progénies  
timéntibus eum.*

*Fecit poténtiam in bráchio suo dispérsit  
supérbos mente cordis sui.*

*Depósuit poténtes de sede et exaltávit  
húmiles.*

*Esuriéntes implévit bonis et dívites dimísit  
inánés.*

*Suscépit Israel puérum suum recordátus*

*Graduale*

Áldott és tiszteletreméltó vagy, Szűz  
Mária, mert szüzességed sérelme  
nélkül a Megváltó anyja lettél. V)  
Szűz, Szülője Istennek, Az, akit az  
egész világ nem tud befogadni,  
emberre lévén tebenned lakozott.

V)

*Offertorium*

Királyleányok jönnek dicsőségben;  
arannyal átszőtt, sokszínű ruhában a  
királyné áll jobboldon.

*Szent* vagy, szent vagy, szent vagy,  
mindenség Ura, Istene.

Dicsőség betölti a mennyet és a  
földet.

Hoszanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hoszanna a magasságban.

*Isten Báránnya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.

*Isten Báránnya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.

*Isten Báránnya*, te elveszed a világ  
bűneit: adj nekünk békét.

*Communio*

Boldog vagy Szűz Mária bensődben,  
mert az örök Atya Fiát hordoztad.

*Magasztalja az én lelkem az Urat.*

*És örvendezik az én lelkem, az én üdvözítő  
Istenemben.*

*Mert meglátta az ő szolgálójának  
alázatoságát, és íme, mostantól fogva  
boldognak mondanak engem minden  
nemzetek.*

*Mert nagy dolgot cselekedett émelem a  
Hatalmas, és szent az ő neve.*

*És az ő irgalmassága nemzetségről  
nemzetségre, azokon, kik őt félik.*

*Hatalmasságot cselekedett az ő karjával,  
szétszórt a gőgösöket szívüknek  
elbízottsága által.*

*Letette a hatalmasokat a székről, és  
fölmagasztalta az alázatosakat.*

*Az éhezőket betöltötte jókkel, és a*

*Graduale*

Blessed and venerable art thou, O  
Virgin Mary: who without blemish to  
thy maidenhood, wast made the  
Mother of the Savior. V) O Virgin,  
Mother of God, He whom the whold  
world cannot contain, enclosed  
Himself in thy womb, being made  
man.

V)

*Offertorium*

King's daughters were among thy  
honourable women: upon thy right  
hand did stand the queen in a vesture  
of gold, wrought about with divers  
colours.

*Holy*, Holy, Holy

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your  
glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He Who comes in the  
Name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins  
of the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the  
sins of the world, grant us peace.

*Communio*

Blessed is the womb of the Virgin  
Mary, which bore the Son of the  
Eternal Father.

*My soul doth magnify the Lord.*

*And my spirit hath rejoiced in God my  
Saviour.*

*For he hath regarded the lowliness of his  
handmaiden : for behold, from henceforth all  
generations shall call me blessed.*

*For he that is mighty hath magnified me;  
and holy is his Name.*

*And his mercy is on them that fear him  
throughout all generations.*

*He hath shewed strength with his arm; he  
hath scattered the proud in the imagination  
of their hearts.*

*He hath put down the mighty from their  
seat, and hath exalted the humble and  
meek.*

*misericordiae sua.*

*Sicut locutus est ad patres nostros Abraham  
et sémini eius in saecula.*

*Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et  
in saecula saeculorum. Amen.*

*Motetta*

Salve Regina, Mater Misericordiae,  
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!  
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,  
Ad te suspiramus, gementes et  
flentes, In hac lacrimarum valle. Eja  
ergo, Advocata nostra, Illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte  
Et Jesum, benedictum fructum  
ventris tui, Nobis, post hoc exilium,  
ostende, O clemens, O pia, O dulcis  
Virgo Maria.

*gazdagokat iüresen küldte el.*

*Fölvette Izraelt, az ő szolgáját, hogy ne  
felejtse irgalmasságát.*

*Miképpen megmondotta vala atyáinknak,  
Ábrahámnak és az ő maradékának  
mindörökké.*

*Dicsőség az Atyának és Fiúnak \* és  
Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben  
vala, most és mindenkor, és mindörökkön  
örökké amen.*

*Motetta*

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság  
Anyja! Életünk, édességünk,  
reménységünk, üdvözlégy! Hozzád  
kiáltunk, Évának számkivetett fiai,  
hozzád sóhajtunk sírva és zokogva e  
siralom völgyéből! Fordítsd reánk  
tehát, Szószólónk, irgalmas szemedet,  
és e számkivetés után mutasd meg  
nekünk Jézust, méhednek áldott  
gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó  
édes Szűz Mária!

*He hath filled the hungry with good things;  
and the rich he hath sent empty away.*

*He remembering his mercy hath holpen his  
servant Israel.*

*As he promised to our forefathers,  
Abraham and his seed for ever.*

*Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Ghost. As it was in the  
beginning, is now, and ever shall be, world  
without end. Amen.*

*Motetta*

Hail Holy Queen, Mother of mercy  
[Hail] our life, our sweetness and our  
hope! To thee do we cry, poor  
banished children of Eve, To thee do  
we send up our sighs, Mourning and  
weeping in this valley of tears. Turn,  
then, o most gracious advocate,  
Thine eyes of mercy and after this  
our exile Show unto us the blessed  
fruit of thy womb, Jesus. O clement,  
o loving, o sweet Virgin Mary.

## C O R V I N A C O N S O R T

*w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u*

**Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Koncz András**